

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL XI, NO 21, STIP, 2026

ГОД. 11, БР. 21
ШТИП, 2026

VOL. XI, NO 21
STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 11, Бр. 21
Штип, 2026

Vol. 11, No 21
Stip, 2026

PALMK, VOL 11, NO 21, STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Würzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ала Шешкен, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

FOREWORD

Alla Sheshken, member of the Editorial Board of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Lilis Handayani Napitupulu, Kristiawan Indriyanto

VERBAL THREATS AS POWER PERFORMANCE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF JOHN DUTTON'S IMPERATIVES IN *YELLOWSTONE SEASON 1*

27 Şirin Tufan

LANGUAGE MAINTENANCE / SHIFT AND SPEAKERS' ATTITUDES IN TURKEY: THE CASE OF MACEDONIAN IN MUSTAFAPAŞA, CAPPADOCIA

37 Марија Леонтиќ

ИЗВИЦИТЕ ЗА ОБРАЌАЊЕ И ПОВИКУВАЊЕ ВО СОВРЕМЕНИОТ ТУРСКИ ЈАЗИК, НИВНОТО ЗНАЧЕЊЕ И ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

INTERJECTIONS OF ADDRESS AND CALLING IN CONTEMPORARY TURKISH, THEIR MEANINGS AND EQUIVALENTS IN MACEDONIAN

49 Mirela Papa

TRADUZIONE INTERSEMIOTICA: LE COPERTINE DEI LIBRI DI BUZZATI IN ALBANIA

Mirela Papa

INTERSEMIOTIC TRANSLATION: BUZZATI'S BOOK COVERS IN ALBANIA

61 Gazi Özdemir

XVII. YÜZYIL OSMANLI SİYASET DİLİNDE DEVLET, HUKUK VE OTORİTE: KOÇI BEY RİSALESİ'NDE KRİZİN VE İHYANIN METAFORİK TASAVVURU

Gazi Özdemir

STATE, LAW, AND AUTHORITY IN 17TH-CENTURY OTTOMAN POLITICAL LANGUAGE: THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF CRISIS AND RESTORATION IN KOÇI BEY'S TREATISE

71 Катерина Видова

ЗА НЕКОИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЛЕКСИКАТА ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА

Katerina Vidova

ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF THE LEXIS OF THE MACEDONIAN CONTEMPORARY POETRY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 83** **Бојана Костова, Ранко Младеноски**
ФОЛКЛОРНИОТ ХИПОТЕКСТ ВО РОМАНОТ „СИНОТ НА КРАЛОТ“ ОД
СЛАВЧО КОВИЛОСКИ
Bojana Kostova, Ranko Mladenovski
THE FOLKLORIC HYPOTEXT IN THE NOVEL *THE KING'S SON* BY
SLAVCHO KOVILOSKI
- 93** **Vagif Sultanlı**
XX. YÜZYIL GÖÇMEN NESRİNDE ZAMAN VE MEKÂNIN
DEKONSTRÜKSİYONU (AZERBAIJAN VE MAKEDON EDEBİYATI
BAĞLAMINDA)
Vagif Sultanly
DECONSTRUCTION OF TIME AND SPACE IN THE PROSE OF EMIGRATION
OF THE 20TH CENTURY (IN THE CONTEXT OF AZERBAIJANI AND
MACEDONIAN LITERATURE)
- 105** **Mümin Ali**
DİJİTALLEŞEN EDEBİYAT VE DİJİTAL EDEBİYAT
Mumin Ali
DIGITALIZING LITERATURE AND DIGITAL LITERATURE
- 117** **Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev**
REIMAGINING HOME: LITERARY ENCOUNTERS WITH DEEP
ECOLOGICAL THOUGHT
- 129** **Zekiye Tunç**
ESKİ TÜRK DESTANLARINDA FETİH POLİTİKASI
Zekiye Tunç
THE POLICY OF CONQUEST IN ANCIENT TURKİC EPİCS

КУЛТУРА / CULTURE

- 143** **Сања Ристески, Сашка Голомеова Лонгурова, Силвана Жежова, Соња
Јордева, Ванѓа Димитријева Кузманоска**
КНИЖЕВНИТЕ ДЕЛА НА ЛЕО ТОЛСТОЈ И ОСКАР ВАЈЛД КАКО МОДНА
ИНСПИРАЦИЈА
**Sanja Risteski, Saska Golomeova Longurova, Silvana Zhezhova, Sonja
Jordeva, Vanga Dimitrieva Kuzmanoska**
THE LITERARY WORKS OF LEO TOLSTOY AND OSCAR WILDE AS
FASHION INSPIRATION
- 153** **Ruska Ivanovska-Naskova, Marija Pandeva, Ema Lakinska, Davor
Jankuloski**
A SERIES OF ARTICLES ON KONESKI IN THE FOREIGN PRESS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 165 Simona Serafimovska, Nina Daskalovska**
STUDENTS' ATTITUDES TOWARD THE INTEGRATION OF THE DUOLINGO APPLICATION IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING
- 177 Vesna Prodanovska-Poposka**
BETWEEN THEORY AND PRACTICE: A POST-LECTURE ANALYSIS OF COMMON-LAW DEFENCES
- 187 Branka Grivčevska**
MOTIVAZIONI, PERCEZIONI E RISULTATI DEI PARTECIPANTI ALLA SPERIMENTAZIONE DEL MOOC *ITALIANO ACCADEMICO PER STUDENTI SLAVOFONI*
Branka Grivčevska
MOTIVATIONS, PERCEPTIONS AND RESULTS OF THE PARTICIPANTS IN THE EXPERIMENTATION OF THE MOOC *ACADEMIC ITALIAN FOR SLAVIC-SPEAKING STUDENTS*
- 197 Özlem Kurt**
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ İÇİN HAZIRLANMIŞ YEDİ İKLİM TÜRKÇE DERS KİTABININ ETKİLEŞİM ODAKLI İNCELENMESİ
Ozlem Kurt
AN INTERACTION-FOCUSED ANALYSIS OF THE YEDI IKLİM TÜRKÇE TEXTBOOK FOR TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS
- 209 Весна Кожинкова**
РАЗВИВАЊЕ НА КОГНИТИВНИТЕ СПОСОБНОСТИ КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА
Vesna Kozhinkova
DEVELOPING COGNITIVE SKILLS IN STUDENTS IN LITERATURE TEACHING
- 223 Tilen Smajla**
DIE MEINUNGEN SLOWENISCHER UNIVERISTÄTSSTUDIERENDER ZUM EINSATZ VON KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IN EINEM SPRACHKURS FÜR FACHFREMDSPRACHE
Tilen Smajla
THE VIEWS OF SLOVENIAN UNIVERSITY STUDENTS ON THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LSP TEACHING
- 233 Nensi Gjetani, Ema Kristo**
INDIVIDUELLE LERNWEGE IM DEUTSCHUNTERRICHT: DIFFERENZIERUNG UND PERSONALISIERUNG
Nensi Gjetani, Ema Kristo
INDIVIDUAL LEARNING PATHWAYS IN GERMAN LANGUAGE TEACHING: DIFFERENTIATION AND PERSONALIZATION

- 245 Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini**
DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IM DaF-UNTERRICHT: DIE SITUATION
IN ALBANIEN
Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini
THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING THE GERMAN LANGUAGE
(SITUATION IN ALBANIA)
- 257 Jonida Bushi, Alma Kosova**
GESUNDHEIT ALS SCHLÜSSELTHEMA IM FREMDSPRACHEN-
UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUSGEWÄHLTER LEHRWERKE
Jonida Bushi, Alma Kosova
HEALTH AS A KEY TOPIC IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: AN
ANALYSIS OF SELECTED TEXTBOOKS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 271 Даниела Андоновска-Трајковска**
ВАЛЕНЦИЈА НА ЛИРСКОТО ЈАС: АКТАНТНА АНАЛИЗА НА „ЧОВЕЧКИ
ТИШИНИ“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
THE VALENCY OF THE LYRICAL SUBJECT: ACTANTIAL ANALYSIS OF
HUMAN SILENCES BY BORCHE PANOV
- 283 Lucia Ráčková**
L'AMALGAME LEXICAL – FRÉQUENT DANS L'USAGE, RARE DANS LE
DICTIONNAIRE DE RÉFÉRENCE
Lucia Ráčková
LEXICAL BLENDS: FREQUENT IN USE, RARE IN REFERENCE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 295 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

INDIVIDUELLE LERNWEGE IM DEUTSCHUNTERRICHT: DIFFERENZIERUNG UND PERSONALISIERUNG

Nensi Gjetani

Universität von Tirana, Albanien
nensi.gjetani@unitir.edu.al

Ema Kristo

Universität von Tirana, Albanien
ema.kristo@unitir.edu.al

Abstract: In einer zunehmend diversifizierten Bildungslandschaft gewinnt die Differenzierung und Personalisierung im Unterricht immer mehr an Bedeutung. Dieser Beitrag untersucht, wie individuelle Lernwege im Deutschunterricht gestaltet und gefördert werden können, um den unterschiedlichen Bedürfnissen und Fähigkeiten der Lernenden gerecht zu werden. Basierend auf aktuellen didaktischen Konzepten und empirischen Studien werden Methoden und Strategien vorgestellt, die Lehrkräften einen differenzierten und personalisierten Unterricht ermöglichen. Die empirische Untersuchung stützt sich auf die Ergebnisse einer Fragebogenerhebung, die mit Schülerinnen und Schülern im Alter von 15 bis 18 Jahren an öffentlichen Schulen in verschiedenen Städten Albaniens durchgeführt wurde. Ziel der Erhebung war es, Einblicke in die Wahrnehmungen, Erfahrungen und Herausforderungen der Lernenden im Zusammenhang mit Differenzierung und Personalisierung im Deutschunterricht zu gewinnen. Die Ergebnisse zeigen, dass die Schülerinnen und Schüler häufig über begrenzte Möglichkeiten berichten, die deutsche Sprache außerhalb des Klassenzimmers zu üben, sowie über unzureichende Lernressourcen, die ihren individuellen Bedürfnissen entsprechen. Zudem weisen sie auf Schwierigkeiten hin, die sich aus großen Klassen und einer begrenzten digitalen Infrastruktur ergeben. Durch die Analyse dieser Ergebnisse wird ein umfassender Überblick über die aktuelle Situation des DaF-Unterrichts in Albanien geschaffen, der gleichzeitig Ansatzpunkte und Empfehlungen für die Verbesserung von Lehr- und Lernprozessen.

Schlüsselwörter: *Differenzierung, Personalisierung, digitale Medien, Motivation.*

1. Einleitung

In vielen europäischen Bildungssystemen sind Differenzierung, Individualisierung und Personalisierung zentrale didaktische Prinzipien, um der wachsenden Heterogenität von Lerngruppen durch die Anpassung von Lernangeboten an individuelle Voraussetzungen, Interessen und Lernstile zu begegnen (vgl. Scholz 2007, S. 8). Diese Orientierung ist Teil eines lerntheoretischen Perspektivwechsels seit den 1980er-Jahren hin zu einem Verständnis von Lernen als aktivem, selbstgesteuertem Konstruktionsprozess.

Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) stützt diese Sicht: Die Fassung von 2001 fordert, unterschiedliche Bedürfnisse und Ziele der Lernenden in der Unterrichtsplanung zu berücksichtigen (Europarat 2001, S. 14), während die Version von 2020 Lernerautonomie, Selbststeuerung und Reflexion als Bedingungen erfolgreichen Lernens hervorhebt (GER 2020, S. 37). Auch wenn die Mehrsprachigkeitsorientierung des GER im albanischen Bildungssystem nur begrenzt greift, sind Differenzierung und Individualisierung dort angesichts kognitiver, sozialer und motivationaler Vielfalt besonders relevant.

In albanischen curricularen Dokumenten wie dem Leitfaden für den Fremdsprachenunterricht im Allgemeinbildenden Gymnasium (ALM) werden die Begriffe zwar nicht explizit genannt, ihre Prinzipien sind jedoch implizit verankert: Der Leitfaden betont unterschiedliche Lernweisen, nennt Lerntypen (dynamisch, imaginativ, analytisch, praktisch) und fordert methodische Vielfalt zur Motivationsförderung (ALM, S. 18–20). Vor diesem Hintergrund untersucht der Beitrag die Wahrnehmung und Umsetzung dieser Konzepte im albanischen DaF-Unterricht und leitet aus Befragungen von Lernenden und Lehrkräften praxisnahe Empfehlungen ab.

2. Theoretischer Rahmen

In der Schulpädagogik existieren verschiedene Kataloge didaktischer Prinzipien. Wiater (2014, S. 8–14) unterscheidet zwischen *fundierenden Prinzipien* (Schüler-, Sach- und Handlungsorientierung) und *regulierenden Prinzipien* wie Selbsttätigkeit, Differenzierung/Individualisierung, Veranschaulichung, Motivierung, Ganzheit, Zielorientierung und Nachhaltigkeit (ebd.: 15–100). Auch Meyer (2024, S. 33–155) benennt in seinem Modell der Unterrichtsqualität zehn zentrale Merkmale, darunter klare Strukturierung, Methodenvielfalt, individuelle Förderung, transparente Leistungserwartungen, lernförderliches Klima und sinnstiftendes Kommunizieren. Besonders die individuelle Förderung steht in engem Zusammenhang mit Binnendifferenzierung und Passung, da sie Lernende als heterogene Persönlichkeiten begreift. Ähnliche Qualitätsdimensionen beschreibt Helmke (2022, S. 139–237) mit Aspekten wie Klarheit, Struktur, Schülerorientierung, Motivierung und Umgang mit Heterogenität – Kategorien, die eng mit Differenzierung verbunden sind. Diese Prinzipien gelten auch im modernen Fremdsprachenunterricht. Nach Klippel (317) muss wirksamer Unterricht *schülerorientiert* sein, um Inhalte adressatengerecht zu vermitteln. Lehrerseitig spielen Motivierung, Strukturierung und Differenzierung eine zentrale Rolle, lernerseitig Prinzipien wie Selbsttätigkeit, Ganzheitlichkeit und Übung. Unterricht entsteht im gemeinsamen Handeln von Lehrenden und Lernenden, die Verantwortung für ihr Lernen übernehmen – ein Verständnis, das eng mit dem Konzept der Lernerautonomie nach Holec (1981) verbunden ist, der Autonomie als Fähigkeit definiert, das eigene Lernen selbstständig zu steuern. Differenzierung bildet dabei den ersten Schritt zu einem Unterricht, der durch Individualisierung und Personalisierung vertieft wird.

2.1. Differenzierung, Individualisierung und Personalisierung im lernendenzentrierten Unterricht

Heterogene Lernvoraussetzungen erfordern Unterricht, der Vielfalt flexibel adressiert. Differenzierung bedeutet die Anpassung von Lernzielen, Inhalten, Methoden, Medien und Sozialformen, um alle Lernenden optimal zu fördern (Eisenmann 2016, S. 360). Dabei unterscheidet man äußere und innere Differenzierung; letztere erfolgt innerhalb der Lerngruppe über variierende Aufgaben, Schwierigkeitsgrade und Sozialformen (Peres 2020, S. 109) und eröffnet unterschiedliche Wege zu gemeinsamen Lernzielen. Gegenüber vereinheitlichenden Routinen wie dem „7-G-Prinzip“ (Scholz 2007, S. 9) wird Binnendifferenzierung als professioneller Planungsbestandteil gefordert. Scholz differenziert sie nach Materialien, Unterrichtsformen und Sozialformen (Scholz 2007, S. 9), Kipper ergänzt u. a. Vorkenntnisse, kognitive Niveaus, Methoden- und Medienvielfalt, Stoffumfang, Lernzeiten und Hilfestellungen (Kipper 2008, S. 138–139).

Individualisierung wird teils synonym zur inneren Differenzierung verwendet, gilt jedoch als „Höchstform der Differenzierung“, da sie den individuellen Lernprozess fokussiert (Paradies & Linser 2010). Sie stärkt Eigenverantwortung und Selbststeuerung, setzt jedoch hohe organisatorische Ressourcen voraus (von Brand 2022, S. 407) und erfordert diagnostische Kompetenz der Lehrkraft (Helmke 2022, S. 228). Sie steht in enger Beziehung zur Lernerautonomie (Holec 1981) und fördert Selbstständigkeit und Selbstvertrauen (Metzler/Eisenmann 2016, S. 360); insgesamt bilden Differenzierung und Individualisierung Kernprinzipien lernendenzentrierter Fremdsprachendidaktik (Helmke 2022, S. 232, 234, 235).

Personalisierung geht darüber hinaus, indem Lernende als aktive Gestalter ihres Lernens verstanden und auch biografische Hintergründe sowie individuelle Zielsetzungen einbezogen werden (vgl. Ludwig 2022, S. 39). Sie umfasst alle Dimensionen des Lernens (Holmes et al. 2018, S. 10) und gewinnt durch digitale Medien an Relevanz, etwa durch explorative Umgebungen, adaptive Systeme und digitale Lernspiele (Ludwig 2022, S. 40). Trotz struktureller Grenzen ermöglicht Personalisierung nachhaltiges und bedeutsames Lernen im DaF-Unterricht.

3. Methode zur Datenerhebung

Erhebungsinstrument: Schülerfragebogen

Zur Erfassung der Lernendenperspektive wurde ein standardisierter Online-Fragebogen über *Microsoft Forms* entwickelt, der zentrale Aspekte von Differenzierung, Individualisierung und Personalisierung im DaF-Unterricht abbildet. Die Befragung richtete sich an SchülerInnen öffentlicher Gymnasien in Tirana im Alter von 15 bis 18 Jahren.

Der Fragebogen umfasst 15 Items in Form standardisierter Aussagen, die auf einer fünfstufigen Likert-Skala bewertet wurden (von „*stimme voll und ganz zu*“ bis „*stimme gar nicht zu*“). Diese Skala ermöglichte eine differenzierte Einschätzung subjektiver Wahrnehmungen.

Die Items decken folgende Dimensionen ab:

- Differenzierung: z. B. unterschiedliche Schwierigkeitsgrade, Methoden, Sozialformen
- Individualisierung: z. B. eigenes Lerntempo, Feedback, Aufgabenanpassung
- Personalisierung: z. B. Themenwahl, Einbringen eigener Interessen, kreative Aufgaben

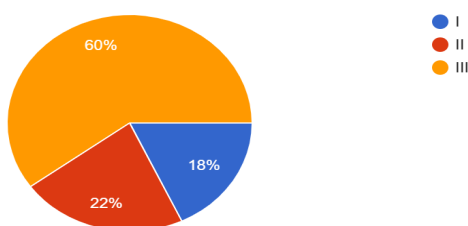
Ein Zusatzitem zur Nutzung des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) diente der Erfassung von Selbsteinschätzung und autonomem Lernen. Die Aussagen wurden alltagsnah formuliert und orientierten sich an aktuellen Konzepten der Fremdsprachendidaktik. Die Teilnahme war anonym und freiwillig. Die erhobenen Daten bilden die Grundlage für die empirische Analyse dieses Beitrags und ermöglichen einen Einblick in die Wahrnehmungen und Erfahrungen der Lernenden im Hinblick auf differenzierte und personalisierte Lernprozesse im Deutschunterricht.

4. Auswertung der Fragebögen der Lernenden

4.1. Verteilung der befragten SchülerInnen nach Jahrgangsstufe

Rund 60 % der Befragten befinden sich im dritten und letzten Gymnasialjahr. Diese Gruppe verfügt über eine längere Erfahrung im Deutschunterricht und kann fundierte Einschätzungen zu Methoden und Unterrichtsgestaltung geben. Die Einbeziehung aller drei Jahrgänge (I–III) gewährleistet zugleich eine heterogene Perspektive und ermöglicht differenzierte Vergleiche im Zeitverlauf.

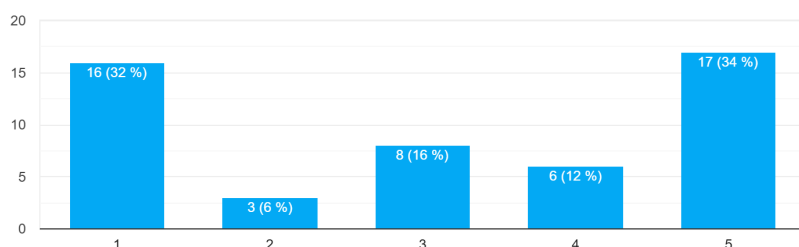
Grafik 1: Verteilung der befragten SchülerInnen



4.2. Berücksichtigung persönlicher Interessen

Nur 34 % der Lernenden geben an, dass ihre Interessen im Unterricht berücksichtigt werden, während 32 % dies verneinen. Der Mittelwert von 3,10 zeigt, dass personalisierte Ansätze im DaF-Unterricht nur teilweise umgesetzt und stark von der jeweiligen Lehrperson abhängig sind.

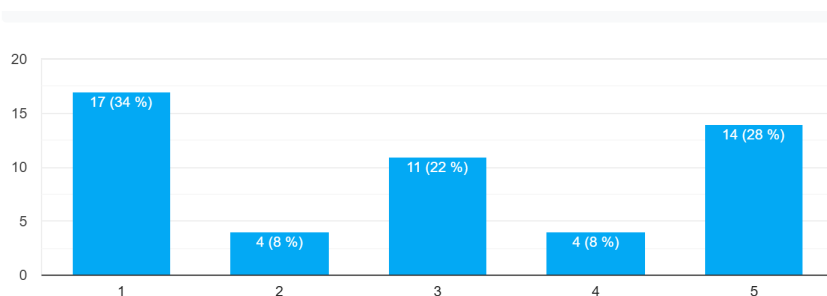
Grafik 2: Wahrnehmung der Lernenden zur Berücksichtigung ihrer persönlichen Interessen im Deutschunterricht



4.3. Aufgabenwahl und individuelle Entscheidungsfreiheit

Lediglich 28 % der SchülerInnen haben Wahlmöglichkeiten bei Aufgaben, während 34 % dies völlig ausschließen. Mit einem Mittelwert von 2,88 wird deutlich, dass Wahlfreiheit und damit ein zentraler Aspekt der Individualisierung im Unterricht noch unzureichend verankert sind.

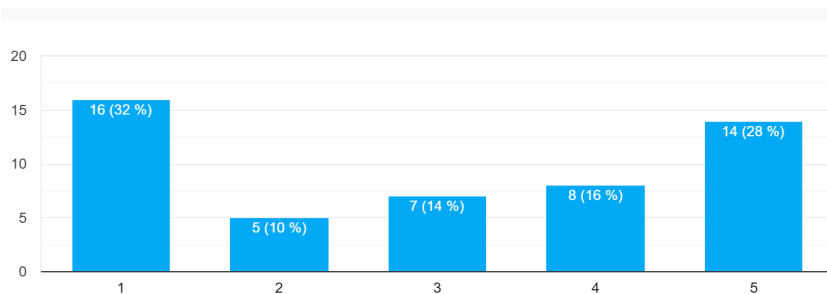
Grafik 3: Wahlfreiheit bei Aufgaben im DaF-Unterricht



4.4. Kooperative Lernformen im Unterricht

Etwa 44 % berichten, regelmäßig in Gruppen oder Partnerarbeit zu arbeiten, während 42 % dies nicht bestätigen. Der Mittelwert von 2,98 deutet darauf hin, dass kooperative Methoden nur punktuell eingesetzt und nicht fest im Unterricht etabliert sind.

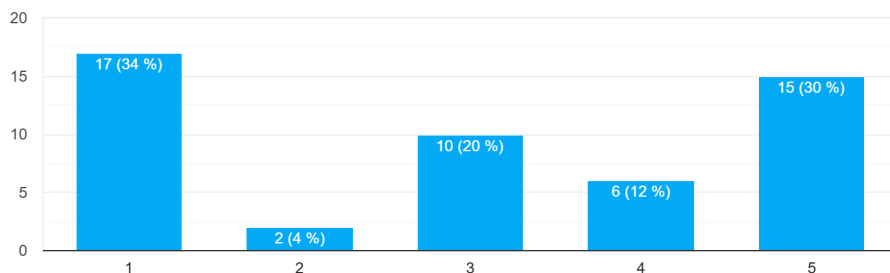
Grafik 4: Einsatz kooperativer Lernformen im DaF-Unterricht



4.5. Methodische Vielfalt im Unterricht

42 % der Lernenden nehmen methodische Vielfalt wahr, 38 % jedoch nicht. Mit einem Mittelwert von 3,00 ergibt sich ein ausgeglichenes, aber uneinheitliches Bild. Die Ergebnisse zeigen, dass methodisch-mediale Differenzierung noch ausgebaut werden sollte.

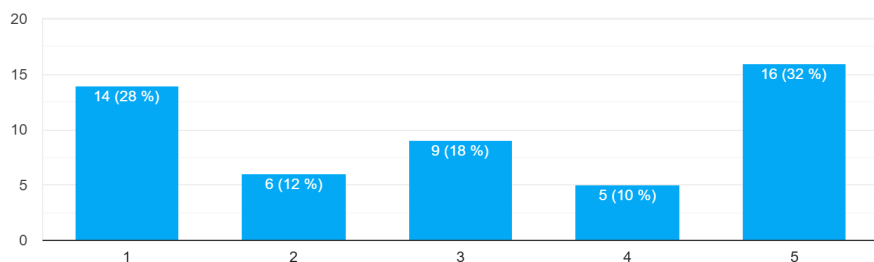
Grafik 5: Wahrnehmung methodischer Vielfalt im DaF-Unterricht



4.6. Individuelles Feedback durch Lehrkräfte

42 % der Befragten erhalten individuelle Rückmeldungen, 40 % hingegen nicht. Der Mittelwert von 3,06 weist auf eine inkonsequente Feedbackpraxis hin, die die Entwicklung personalisierter Lernprozesse erschwert.

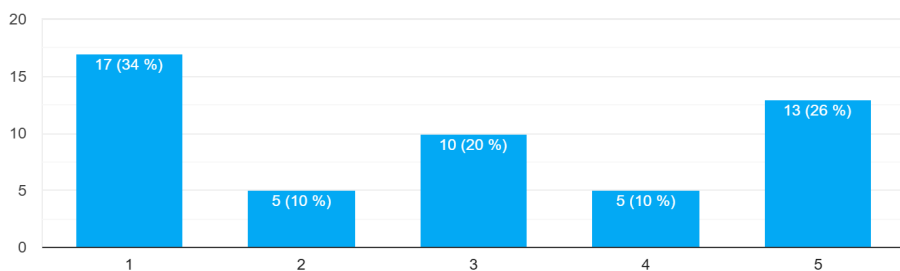
Grafik 6: Individuelles Feedback durch Lehrkräfte im DaF-Unterricht



4.7. Differenzierung der Aufgaben nach Schwierigkeitsgrad

44 % der Lernenden nehmen keine differenzierte Aufgabenverteilung wahr, nur etwa ein Drittel bestätigt sie. Mit einem Mittelwert von 2,84 zeigt sich, dass innere Differenzierung im Unterricht bislang unzureichend umgesetzt wird.

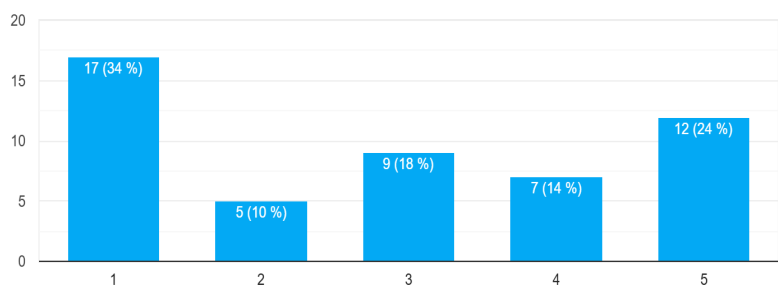
Grafik 7: Differenzierung der Aufgaben nach Schwierigkeitsgrad im DaF-Unterricht



4.8. Berücksichtigung individueller Lernvoraussetzungen

Mehr als 40 % der SchülerInnen geben an, dass ihre individuellen Voraussetzungen – wie Lerntempo oder Lernstil – nicht berücksichtigt werden. Nur wenige fühlen sich individuell gefördert. Dies verdeutlicht eine geringe Systematisierung personalisierter Lernwege.

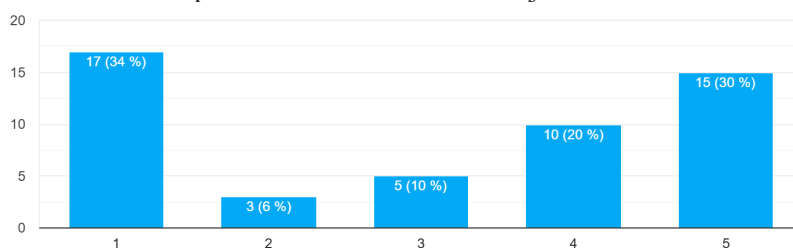
Grafik 8: Berücksichtigung individueller Lernvoraussetzungen im DaF-Unterricht



4.9. Partizipation in Projektarbeit

Knapp ein Drittel der Lernenden erlebt Projektarbeit als positiv, während über ein Drittel keine entsprechende Erfahrung hat. Dies weist auf eine uneinheitliche Umsetzung kooperativer Lernformen hin.

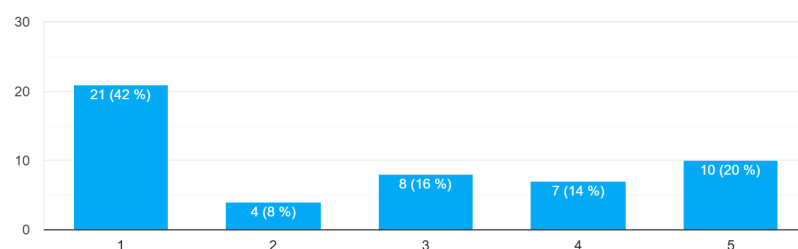
Grafik 9: Partizipation der Lernenden an Projektarbeit im DaF-Unterricht



4.9.1. Kreative Unterrichtsformen

Nur 34 % erleben regelmäßige kreative Aktivitäten wie Rollenspiele oder Sprachspiele, während 42 % solche Methoden kaum wahrnehmen. Das Potenzial handlungsorientierter und motivierender Methoden wird somit nicht ausgeschöpft.

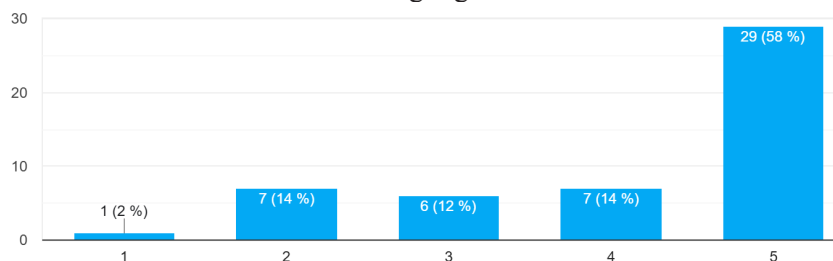
Grafik 10: Einsatz kreativer Unterrichtsformen im DaF-Unterricht



4.9.2. Motivation zur Nutzung digitaler Tools im DaF-Unterricht: Eine klare Zustimmung

Mit einem Mittelwert von 4,12 und 72 % positiven Bewertungen zeigt sich eine hohe Motivation der Lernenden, digitale Lernmittel (Apps, Plattformen, Webseiten) zu nutzen – ein klares Indiz für ihr großes digitales Lernpotenzial.

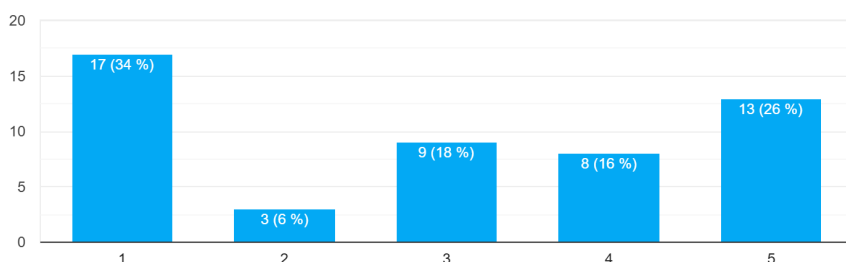
Grafik 11: Motivation zur Nutzung digitaler Tools im DaF-Unterricht



4.9.3. Didaktische Methodenvielfalt

42 % der Befragten bestätigen den Einsatz unterschiedlicher Vermittlungsformen (z. B. Bilder, Beispiele, Videos), 34 % sehen dies jedoch nicht. Der Mittelwert von 2,94 deutet auf unregelmäßige Nutzung multimedialer Methoden hin.

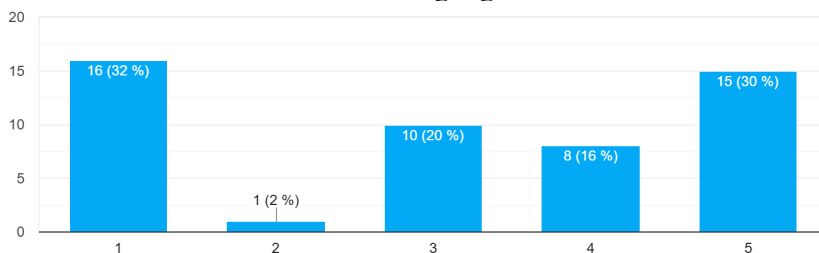
Grafik 12: Wahrnehmung didaktischer Methodenvielfalt im DaF-Unterricht



4.9.4. Aktive Unterrichtsbeteiligung: Wahrnehmungen der Lernenden

46 % fühlen sich aktiv am Unterricht beteiligt, 32 % hingegen nicht. Der Mittelwert von 3,10 zeigt eine Polarisierung, die auf Unterschiede in Unterrichtsgestaltung oder Wahrnehmung schließen lässt.

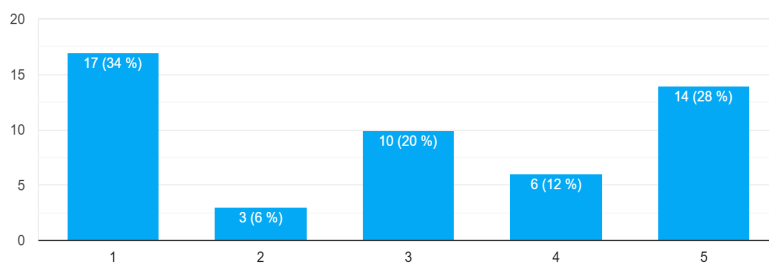
Grafik 13: Aktive Unterrichtsbeteiligung aus Sicht der Lernenden



4.9.5. Passung der Unterrichtsmaterialien nach Interesse und Lernerstil

40 % bewerten die Materialien als passend zu ihren Interessen, während ein ebenso großer Anteil unzufrieden ist. Der hohe Anteil negativer Bewertungen weist auf Verbesserungsbedarf bei der Materialauswahl und -anpassung hin.

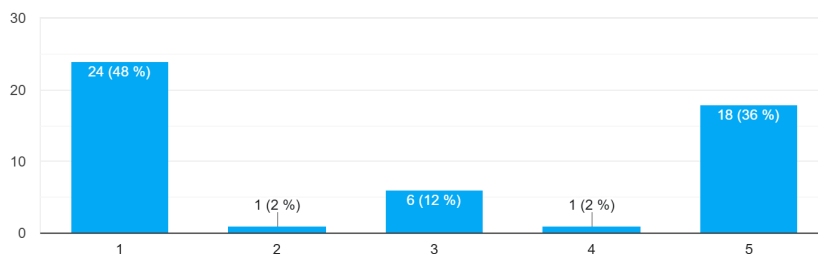
Grafik 14: Passung der Unterrichtsmaterialien an Interessen und Lernstile der Lernenden



4.9.6. Einsatz des Europäischen Sprachenportfolios im Unterricht

Nur 36 % der SchülerInnen berichten von einer aktiven Nutzung des ESP, während 48 % angeben, dass es kaum oder gar nicht verwendet wird. Das zeigt, dass dieses zentrale Instrument zur Förderung von Selbsteinschätzung und Autonomie im Unterricht noch nicht etabliert ist.

Grafik 15: Einsatz des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) im DaF-Unterricht



Neben den geschlossenen Fragen enthielt der Fragebogen auch ein offenes Kommentarfeld, das den Lernenden die Möglichkeit bot, eigene Gedanken, Kritikpunkte oder Vorschläge zum Deutschunterricht zu äußern. Diese qualitativen Rückmeldungen bieten wertvolle Hinweise zur Unterrichtspraxis aus Sicht der Betroffenen. Die offenen Rückmeldungen zeigen ein heterogenes Meinungsbild: Einige SchülerInnen äußern Zufriedenheit und betonen eine positive Lernatmosphäre, andere kritisieren Monotonie, fehlende Projekte, mangelnde Digitalisierung und unzureichende Differenzierung. Mehrfach wird auf die große Heterogenität der Klassen hingewiesen – mit Frustration sowohl bei schwächeren als auch bei leistungsstärkeren SchülerInnen. Diese Kommentare verdeutlichen die Notwendigkeit, individuelle Lernvoraussetzungen und Sprachbiografien stärker zu berücksichtigen, um den Unterricht effektiver, motivierender und gerechter zu gestalten.

6. Ergebnisse und Fazit

Die Befragung der Lernenden zeigt, dass Differenzierung und Personalisierung im DaF-Unterricht zwar als wichtig angesehen werden, ihre Umsetzung jedoch durch Zeitmangel, große Klassen und fehlende individuelle Materialien erschwert wird. Der Unterricht folgt häufig festen Strukturen und bietet wenig Raum für persönliche Interessen oder selbstständiges Lernen. Die Schülerinnen und Schüler wünschen sich mehr Aufgabenvielfalt, regelmäßiges Feedback und die Möglichkeit, eigene Themen einzubringen. Digitale Medien werden als motivierend und hilfreich wahrgenommen, vor allem durch interaktive Übungen und unmittelbares Feedback, auch wenn technische Probleme ihre Nutzung teilweise einschränken. Insgesamt verdeutlichen die Ergebnisse, dass Lernende aktivere Rollen im Unterricht übernehmen möchten. Differenzierung sollte daher stärker auf Motivation, Selbstreflexion und Eigenverantwortung ausgerichtet werden, um individuelles und nachhaltiges Lernen im Fach Deutsch als Fremdsprache zu fördern.

Literaturverzeichnis

- Eisenmann, M. (2016). "Binnendifferenzierung" in Burwitz-Melzer, Eva (Hg), Mehlhorn, Grit (Hg), Riemer, Claudia (Hg), Bausch, Karl-Richard (Hg), Krumm, Hans-Jürgen. Handbuch Fremdsprachenunterricht, Narr Francke Attempto Verlag, 6. Auflage, Stuttgart. 358-361.
- Europarat (2001). Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. Kompetenzstufen, Niveauskalen, Empfehlungen. Berlin: Langenscheidt.
- Europarat (2020): Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen – Begleitband 2020. Stuttgart: Klett.
- Helmke, A. (2022). Unterrichtsqualität und Professionalisierung. Diagnostik von Lehr-Lern- Prozessen und evidenzbasierte Unterrichtsentwicklung, Kallmeyer/Klett, Hannover.
- Holec, H. (1981). *Autonomy and Foreign Language Learning*. Council of Europe, Pergamon Press, Oxford.
- Holmes, W./Anastopoulou, S./Schaumburg, H./Mavrikis, M. (2018). *Personalisiertes Lernen mit digitalen Medien. Ein roter Faden*. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung.
- Kiper, H. (2008b). Unterrichtsplanung für heterogene Lerngruppen. In: Kiper, Hanna; Miller, Susanne; Palentien, Christian; Rohlf, Carsten (Hg.) (2008). *Lernarrangements für heterogene Gruppen*. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt. S. 127-152.
- Klippel, F. (2016). "Didaktische und methodische Prinzipien der Vermittlung" In Burwitz-Melzer, Eva (Hg), Mehlhorn, Grit (Hg), Riemer, Claudia (Hg), Bausch, Karl-Richard (Hg), Krumm, Hans-Jürgen. Handbuch Fremdsprachenunterricht, Narr Francke Attempto Verlag, 6. Auflage, Stuttgart. 315-320.
- Ludwig, Ch. (2022). *Digital Englisch unterrichten: Grundlagen, Impulse und Perspektiven*. Klett, Kallmeyer, Hannover.
- Meyer, H. (2024). *Was ist guter Unterricht?*, Berlin, Cornelsen.
- Ministria e Arsimit, Sportit dhe Rinisë (2023). *Udhëzues për zbatimin e kurrikulës bërthamë për arsimin e mesëm të lartë*. Tiranë: MASR.
- Paradies, L. & Linser, H.-J. (2010). *Differenzieren im Unterricht*. 7. Aufl. Berlin.

- Peres, Ana “Wege der Differenzierung im Fremdsprachenunterricht” In: Acta Periodica, 2020, Vol.20, p.106-119.
- Scholz, I. (2007). Es ist normal, verschieden zu sein – Unterrichten in heterogenen Klassen. In: Scholz, Ingvalde (Hg.): Der Spagat zwischen Fördern und Fordern: Unterrichten in heterogenen Klassen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, S. 7-23. Online verfügbar unter: http://www.pedocs.de/volltexte/2010/1450/pdf/Scholz_Spagat_Scholz_Normal_W_D_A.pdf (2007-10-21).
- Tilman von Brand (2022). “Differenzierung, Individualisierung” In: Baumann, Jürgen / Kammler, Clemens / Müller, Astrid (Hrsg.). Handbuch Deutschunterricht. Theorie und Praxis des Lehrens und Lernens. 3., Auflag, Klett Kallmeyer/Klett.ISBN: 978-3-7727-1072-8, 406-409.
- Wiater, W. (2014). Unterrichtsprinzipien. 6. überarb. Aufl. Donauwörth.

Nensi Gjetani

University of Tirana, Albania

Ema Kristo

University of Tirana, Albania

Individual Learning Pathways in German Language Teaching: Differentiation and Personalization

Abstract: In an increasingly diversified educational landscape, differentiation and personalization in teaching are gaining growing importance. This paper examines how individual learning pathways in German language instruction can be designed and supported to meet the diverse needs and abilities of learners. Based on current didactic concepts and empirical studies, it presents methods and strategies that enable teachers to provide differentiated and personalized instruction. The empirical investigation is based on the results of a questionnaire conducted with students aged 15 to 18 at public schools in various Albanian cities. The aim of the survey was to gain insights into learners' perceptions, experiences, and challenges related to differentiation and personalization in German language teaching. The results show that students often report limited opportunities to practice German outside the classroom and insufficient learning resources tailored to their individual needs. They also point to difficulties arising from large class sizes and limited digital infrastructure. By analyzing these findings, the study provides a comprehensive overview of the current situation of German as a Foreign Language (DaF) teaching in Albania, while also offering starting points and recommendations for improving teaching and learning processes.

Keywords: *differentiation; personalization; digital media; motivation.*

ГОД. 11
БР. 21

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. XI
NO 21

